

K'opojukutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Manual de la lengua tsotsil. Cuarto semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López (2013). *K'opojukutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Manual de la lengua tsotsil. Cuarto semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/31>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/AKd>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

**K'opojukutik ta bats'i k'op
Hablemos en tsotsil**

**Manual de la lengua tsotsil
Cuarto semestre**

**Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)**

**José Alfredo López Jiménez
Mariano Reynaldo Vázquez López**

K'opojukutik ta bats'i k'op
Hablemos en tsotsil. Cuarto semestre

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR© 2013 Miguel Sánchez Álvarez, José Alfredo López Jiménez y Mariano Reynaldo Vázquez López

ISBN: 978-607-8301-02-7

K'opojukutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Cuarto semestre, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas”. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos

Rector

Dr. Domingo Gómez López

Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez

Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís

Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez

Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero

Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas

Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción	7
Unidad I – Enfermedades y curaciones	9
Lección 1	
Chameletik / Enfermedades comunes	10
Lección 2	
Batsi’i poxtael / La medicina tradicional	19
Lección 3	
J-iloletik / Médicos tradicionales	25
Lección 4	
Ip k’uxetik / Las molestias	32
Vocabulario	37
Unidad II – Educación comunitaria	39
Lección 5	
Uso de verbos para “decir”	40
Lección 6	
Uso de verbos: A’iel / Oír y Chikintael / Escuchar	50
Lección 7	
Uso de la expresión ¿K’usi sna’ spasik? / ¿Qué saben hacer?	55
Lección 8	
Cargos comunitarios, uso de locativos y adverbios de tiempo	61
Vocabulario	68

Unidad III – Ciclo Agrícola.....	69
Lección 9	
Tipos de verbos propios para las actividades de la siembra.....	70
Lección 10	
Juju tos tsunubil / Tipos de semillas.....	77
Lección 11	
Uso de expresiones para temporadas.....	82
Lección 12	
El sufijo plural –tik para expresar abundancia o extensión.....	87
Vocabulario.....	90
Bibliografía.....	91

Introducción

K'opojukutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Cuarto semestre, está dirigido a docentes, estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) y al público en general. El objetivo del presente manual es brindar conocimientos para la expresión oral y escrita de la lengua tsotsil a través de oraciones y diálogos sobre temas relacionados con enfermedades, curaciones, educación comunitaria, ciclo agrícola; saberes fundamentales en la vida de los pueblos mayas.

En la unidad I “Enfermedades y Curaciones” se presentan temas relacionados con enfermedades comunes y medicina tradicional; denominaciones de médicos tradicionales y de las principales enfermedades que se conocen en la cultura tsotsil. En esta parte se exponen rituales de sanación con hierbas utilizadas por los *j-iloletik*, así como expresiones concretas de suma importancia para el aprendizaje de elementos gramaticales sobre los conocimientos tsotsiles, con el fin de que el alumno reflexione, se apropie de expresiones básicas y aumente su repertorio lingüístico.

En la unidad II “Educación comunitaria” se abordan las enseñanzas que se brindan en el seno familiar a través de consejos dados por los mayores hacia los hijos; el alumno conocerá los verbos y las expresiones comúnmente utilizadas en los diálogos formativos y algunas de las actividades que realizan en las comunidades tsotsiles los hombres, mujeres, niños y niñas. Destacan las responsabilidades que adquieren determinados individuos en esta comunidad indígena a través de cargos comunitarios y el uso de algunas formas de expresión.

Y por último, en la unidad III “Ciclo agrícola” se mencionan diversas labores del campo y los tipos de cultivos y semillas que se acostumbra en los pueblos tsotsiles. Estos ejemplos son relevantes para la adquisición y construcción de palabras, conceptos y oraciones.

Unidad I

Enfermedades y curaciones

Objetivo: Inducir al conocimiento de los nombres de enfermedades comunes y la medicina tradicional para ampliar la competencia comunicativa en *Bats'i k'op*.

Lección 1

Chameletik

Enfermedades comunes

Los nombres de las enfermedades en *Bats'i k'op* son limitados, porque muchos de ellos son términos médicos o de enfermedades que los tsotsiles no conocían, de esta forma se presentan los más conocidos.

Chameletik	Enfermedades
Obal	Tos
Simal	Gripa
Xenel	Vómito
K'ok'	Fiebre
Tsa'nel/Ch'utul/a'ch'ut	Diarrea
Ch'ich'tsa'nel	Diarrea con sangre (disentería)
Simnak'al	Diarrea con moco (disentería)
Ik'	Reuma
Chin	Grano (roncha por alguna alergia o bacteria)
Vajbal	Barro
Ch'ok	Mezquino, susúcate (verruca)
Votel	Rozadura
Eal	Fuego labial o bucal

¿K'usi **ipot o**? / ¿De qué estás enfermo?

Las expresiones básicas relacionadas con la enfermedad son de importancia para el médico, ya que sólo así puede entablar comunicación con el paciente. A continuación se presentan las siguientes expresiones:

Ipon ta...	Estoy enfermo de...
Ipot ta	Estás enfermo de...
Ip ta...	Está enfermo de...

¿K'usi ipot o?

Ipon ta **obal**

Petul, ¿k'usi ipot o?

Ipon ta **xenel**¹

¿De qué estás enfermo?

Estoy enfermo de tos

Pedro, ¿de qué estás enfermo?

Estoy enfermo de vómito



Las respuestas pueden presentarse en primera persona, como se señala a continuación:

Vo'one ipon ta **simal**

Vo'one ipon ta **k'ok'**

Vo'one ipon ta **tsa'nel**²

Yo estoy enfermo de **gripa**

Yo estoy enfermo de **fiebre**

Yo estoy enfermo de **diarrea**

En otras variantes se expresan de la siguiente forma:

¿K'usi **ip chava'i**?

¿K'usi **chamel chava'i**?

¿Qué enfermedad tienes?

¿Qué enfermedad tienes?

¹ En otras variantes se dice: *ta xak'bun xenel* / me da vómito.

² En otras variantes se dice: *ta xak'bun tso', ja'ch'ut* / me da diarrea', *tso'y ja'ch'ut*, significan diarrea.

Dependiendo de la variante, las respuestas pueden ser:

Vu'üne ipun tasimal

Jo'one chka'i k'ok'

O'one chka'i tsa'nel

Yo estoy enfermo de gripa

Yo estoy enfermo de fiebre

Yo estoy enfermo de diarrea

Al llegar con un médico se puede saludar como en el siguiente ejemplo:

¿Mi li'ote loktor?

Li'one

¿K'usi chaval?

Yu'un ipon ta simnak'al

¿Mi oy **spxil**?

Oy

Ch'abal/mu'yuk

¿Está usted aquí, doctor?

Aquí estoy

¿Qué se le ofrece?

Estoy enfermo de disentería

¿Tendrá medicina?

Hay

No hay



¿Mi oy spxil li ch'oke?

Oy, oy spxil

¿K'usi spxil li chine?

Oy ta jaxbil³

Oy ta julel

Oy ta uch'bil

¿Tendrá cura el mezquino?

Hay, hay cura (tiene, tiene remedio)

¿Qué remedio tendrá para la roncha?

Hay una pomada

Hay en inyección

Hay para ingerir

³ En otras variantes se dice: *oy ta bonbil*.

¿K'u x-elán chak'an?
¿K'u x-elán ta xak'an?

¿Cómo lo quieres?
¿Cómo lo quieres?



Ta jk'an ta **bonbil**⁴
Quiero en pomada



Ta jk'an ta **julbil** (julel)
Quiero inyectada



Ta jk'an ta **bik'bil**
Quiero para ingerir
(pastilla)



Ta jk'an ta **uch'bil**
Quiero para ingerir
(líquido)

⁴ Por la característica del verbo (transitivo), en algunos casos no es necesaria la segunda *ta*, por ejemplo: *ta jk'an bonbil*, *ta jk'an julbil*.

Las palabras *bonbil*, *julbil*, *bik'bil* y *uch'bil*, con sufijo *-bil*, como plantea Haviland, es una marca estativa pasiva que se presenta en los verbos transitivos, parecida al participio pasivo en español (Haviland, 1981: 257).

Bonel		Pintar, teñir, aplicar	Bonbil		Pintado, teñido, aplicado
Julel		Inyectar	Julbil		Inyectado
Bik'el		Tragar	Bik'bil		Tragado
Uch'el		Beber/ingerir	Uch'bil		Ingerido

En los ejemplos que se acaban de presentar, podemos darnos cuenta de la función del sufijo *-bil*, y que sólo se presenta en los verbos transitivos. El procedimiento es omitir el sufijo *-el*, que es la marca del estado infinitivo de los verbos y añadir *-bil*. Otros ejemplos:

Manel		Comprar	Manbil		Comprado
Ak'el		Dar	Ak'bil		Dado
K'oponel		Hablar	K'oponbil		Hablado
Makel		Cerrar	Makbil		Cerrado

Como aclara Haviland, no es lo mismo *makbil* / cerrado, que *makem* / cerrado, la primera alude a que alguien lo cerró, mientras que la segunda indica que se ha cerrado y no se le da énfasis de la forma en cómo se cerró.



Makbil li ti' nae
Está cerrada la puerta
(Por alguien)



Makem li ti' nae
Está cerrada la puerta
(Quizá se cerró sola)

Uso de la palabra **k'ux**/ dolor

Los términos siguientes tienen que ver con la palabra **k'ux**, dolor

K'ux bakelil	Dolores de hueso (musculares)
K'ux ch'util	Dolor de estómago
K'ux jolil	Dolor de cabeza
K'ux nuk'il	Dolor de faringe
K'ux chikinil	Dolor de oídos
K'ux k'abil	Dolor al orinar
K'ux nuk'il	Dolor de angina
K'uxbenchon	Dolor de muela/caries

¿K'usi ipot o?

¿K'usi ip chava'i?

Ipon ta **k'ux ch'util**

Ipon ta **k'ux jolil**

Ipon ta **k'ux nuk'il**

¿De qué estás enfermo?

¿Qué enfermedad tienes?

Estoy enfermo(a) de **dolor de estómago**

Estoy enfermo(a) de **dolor de cabeza**

Estoy enfermo(a) de **dolor de garganta/angina**

Mi chabat ta k'in

Ch'abal chibat, yu'un
ipon ta **k'ux jolil**



Con la palabra **k'ux** se pueden realizar las siguientes expresiones:

¿Mi k'ux ?	¿Duele?
K'ux	Duele
¿Bu li k'uxe ?	¿En dónde es el dolor?
Li'e	Acá/aquí
¿Bu lek?	¿En dónde exactamente?
Li'e	Acá/aquí

En los ejemplos vemos el uso de la partícula interrogativa **mi**, que en otras variantes es **me**:

¿ Me k'ux?	¿Duele?
¿ Me k'ux chava'i?	¿Te duele?
K'ux	Duele
Ch'abal k'ux	No duele
Mu'yuk k'ux	No duele

El verbo *a'iel* equivale a sentir, padecer, es un verbo transitivo que inicia con vocal y se conjuga así:

K'ux ta xka'i	Me duele (dolor siento/siento dolor)
K'ux ta xava'i	Te duele
K'ux ta xa'i	Le duele

Otra característica del uso de verbos transitivos que inician con vocal, es que se pueden presentar con la marca del incompletivo (*ch-*), como el siguiente ejemplo:

K'ux chka'i	Me duele
K'ux chava'i	Te duele
K'ux cha'i	Le duele



Las formas de expresar *k'ux ta xka'i*, *k'ux chka'i* / me duele, tiene una traducción literal: dolor siento (siento dolor), y así sucesivamente con las dos personas gramaticales siguientes.

Ejemplos en frases más completas:

K'ux chka'i li julele	Me duele la inyección
K'ux chava'i li julele	Te duele la inyección
K'ux cha'i li julele	Le duele la inyección

Con el aspecto completivo notaremos claramente el prefijo *k-*, *av-*, *y-*, como marcas de sujeto:

K'ux ka'i li julele	Me dolió la inyección
K'ux ava'i li julele	Te dolió la inyección
K'ux ya'i li julele	Le dolió la inyección

ACTIVIDADES

- Identifica los nombres de las enfermedades y construye oraciones a través de las partes del cuerpo humano.
- Construye diálogos concretos de lenguaje del *j'ilol* o de médicos, usando el sufijo *-bil*.
- Construye frases u oraciones en donde se emplee la palabra *k'ux*, dolor.
- Con el apoyo del facilitador realiza diálogos en pareja o equipo con los nombres de enfermedades, usando otros elementos gramaticales.

Lección 2

Bats'i poxtael

La medicina tradicional

La medicina tradicional en la cultura tsotsil consiste en procesos de sanación de tipo sincrético (cosmovisión maya y religión católica), porque implica considerar los conocimientos ancestrales, como el uso de remedios a base de hierbas, con la invocación del *j-iloł*⁵, que emplea un lenguaje ritual, aludiendo a deidades propias de los tsotsiles o mayas y dioses cristianos. Entre las formas de curación y sanación, se encuentran las siguientes:

Vomoletik	Hierbas (medicina a base de plantas)
K'oplael	Invocación (rito)
Ak' kantela	Ofrenda de vela (rito)
Ak' nichim	Ofrenda de flores (rito)

Li vomoletike

Algunos nombres de *vomoletik* o hierbas que usan los médicos tradicionales tsotsiles son:

Tsischauk	Chilchagua	Pemk'ulub	Verbena
Tsis uch	Laurel	Chikinch'o	Oreja de ratón ⁶
Kampor	Alcanfor	Chijilte'	Saúco
Meste'	Mesté ⁷	Ajate'es	Arrayán
K'uxpevul	Sosa	Lula	Ruda
Moy	Tabaco	Yok'ts'i'	Plantago, lante'

⁵*J-iloł*: vidente, médico tradicional, curandero, rezandero, chaman, hierbero, entre otros nombres que se usan para designarlo en español.

⁶ El nombre científico de esta planta es *Dichondra argentea* (Laughlin. 2009: 45).

⁷ El nombre científico de esta planta es *Baccharis vaccinioides* (Laughlin. 2009: 193).

A la medicina se le llama *poxal* o *poxil*, que alude al remedio o cura de algo, por lo que encontraremos expresiones como las siguientes:

¿K'usi **poxal** la yak'bot lij-ilole?
¿Qué medicina te dio el *j-ilol*?

Li spokun ta tsischauk
Me bañó de chilchagua

Lavie lekon xa
Ahora ya me siento mejor

Otros ejemplos de la palabra **poxal** en conversaciones cotidianas:

¿K'usi **poxal** oy sventa⁸ li tsa'nele?
¿Qué **medicina** tiene para la diarrea?

Oy **yok'ts'i'** | Hay plantago
Oy **chikinch'o** | Hay **chikinch'o**

¿Mi chak'an? | ¿Lo quiere?
Ta jk'an | Quiero
Mu jk'an | No quiero



Yok'ts'i', lante'

¿K'usi **poxal** ta xavak'be? | ¿K'usi **poxal** ta xaman?
¿Qué **medicina** le vas a dar? | ¿Qué medicina vas a comprar?

Ta xkak'be ta uch'bil | Mu jna' ¿K'usi lek xana'?
Le doy para ingerir | No sé, ¿qué será bueno?

Mientras que **poxil** se usa en estas expresiones:

⁸En la palabra original debe usarse *yu'un* por *sventa*.

¿K'usi **sboxil** li pemk'ulube?

¿Qué **cura** el *pemk'ulub*?

Ja' **sboxil** jch'utik

Es medicina para el estómago

Sventa **sboxil** k'ux ch'util

Para curar el dolor de estómago

Sventa k'ak'al o'onil⁹

Para el cólico



Pemk'ulub

La palabra **sboxil** se refiere más a la cura de una enfermedad:

Pox

Poxal

Poxil (sboxil)

Medicina (hierba, rito, medicamento de patente)

Medicina para algo

Cura, remedio de la enfermedad

Li lulae **pox**

Li Terramicinae **pox**

¿K'usi **poxal** chavuch'?

¿K'usi **sboxil** li k'ux jolile?

La ruda es **medicina**

La Terramicina es **medicina**

¿Qué **medicina** tomas?

¿Qué **remedio** hay para el dolor de cabeza?

Muchas veces, suele usarse indistintamente *poxal* y *poxil* dependiendo de las variantes u otras situaciones lingüísticas del uso de la lengua.

⁹*Sk'ak'al ko'on, sk'ak'al avo'on, sk'ak'al yo'on*: el mal que se presenta después de un enojo; enfermedad manifestada por algún tipo de cólico.

Li k'oplael

El *k'oplael* es un rito que realiza el *j-ilol* después de haber diagnosticado la enfermedad a una persona o cuando el *ch'ulel* del paciente requiera atención, o bien, cuando deban tratarse casos especiales: *komel ta balamil*, *k'ak'al satil*.¹⁰

El *k'oplael* consiste en una invocación cerca del *yav k'ok'*, fogón de leña, o en el altar en donde están los santos del paciente, o en la casa del *j-ilol*. Como se aprecia, el *k'oplael* no tiene traducción al español.

Ta jk'an k'oplael	Quiero <i>k'oplael</i>
¿Buch'u ta sk'an k'oplael ?	¿Quién quiere <i>k'oplael</i> ?
Ja' li Maruche	Es María
Ja' li Alisiae	Es Alicia
¿Buch'u li j-ilole ?	¿Quién es el <i>j-ilol</i> ?
Ja' li jtotik Antune	Es el señor Antonio
Ja' li jme'tik Lolene	Es la señora Lorenza

Ak' kantela / Ofrendar vela

Actualmente, la medicina tradicional de los tsotsiles es un sincretismo con la tradición prehispánica y el catolicismo, el *ak' kantela* por ejemplo, consiste en ofrendar velas cerca del *yav k'ok'*, fogón o bien en el altar. En estos casos el ritual es más complejo, dependiendo la gravedad del paciente.

¹⁰ *Ch'ulel*, alma, mal del alma, espíritu; *komel ta balamil*, quedarse en la tierra, que el alma haya quedado en algún lugar sagrado provocado por algún susto, y *k'ak'al satil*, mal de ojo que padecen los bebés.

Li j-ilole ta xak' kantela / El j-ilol ofrenda velas

¿Buch'u li j-ilole?	¿Quién es el j-ilol?
Ja' li totik Petule	Es el señor Pedro
Ja' li jme'tik Xunka'e	Es la señora Juana
¿Buch'u ip?	¿Quién es el enfermo?
Ja' li Tinike	Es Agustina
Ja' li Chepe	Es José

Ak' nichim

El *ak' nichim* se usa para sanar una enfermedad, dependerá de la gravedad que se le haya diagnosticado al paciente a través del pulso; en *bats'i k'op* al pulsador se le denomina *ya'yiel ch'ich'*, *pik ch'ich'*

El rito *ak' nichim* comienza cuando el *j-ilol* pide a los familiares del paciente que recolecten un tipo de *vomoletik*, hierbas, que en este caso les llaman *nichim*, hierbas medicinales. Una parte del *nichim* se usa para rodear la cama del paciente, la otra parte se hierve y con esta agua se baña al enfermo. Durante el baño de *nichim*, el *j-ilol* estará rezándole a Dios para que la persona recupere la salud.



El ritual se realiza con toda la familia, después conviven todos con una comida o cena, ya que por lo regular se hace por la tarde. Para dicho convivio se prepara pollo de rancho en caldo, *pox* (aguardiente) y refresco. Al tercer día, el *j-ilol* quitará el *nichim* de la cama del paciente con un último rito, y al cuarto día, si ya se siente mejor el paciente, podrá salir al patio. Se realiza todo esto cuando la enfermedad sea del *ch'uul*, *komel ta balamil* u otra enfermedad espiritual.

Li Tumine **ip ta komel ta balamil**

Domingo está enfermo de komel ta balamil (espanto)

Li **j-ilole ta xak'be nichim** li Tumine

El *j-ilol* da *nichim* (ofrenda) a Domingo

¿K'usi vanip oli Tumine?

¿De qué está enfermo Domingo?

Ip ta **komel ta balamil**

Está enfermo de *Komel ta balamil*

¿K'u yu'unipli Tumine?

¿Por qué está enfermo Domingo?

Yu'un **ixi'** ta ninabvo'

Porque se asustó en el manantial

ACTIVIDADES

- Platica con tus compañeros sobre la medicina tradicional de los tsotsiles y los nombres de algunas hierbas.
- Elabora un catálogo de hierbas medicinales e investiga lo que curan y cómo se prepara cada *vomol*, hierba.
- Analiza en equipo la diferencia entre *pox*, *poxal* y *poxil* y practica algunas expresiones.
- Reflexiona en equipo sobre los diferentes ritos o procesos de sanación de los tsotsiles y busca más ejemplos del uso del pronombre interrogativo ¿*Buch'u?* / ¿Quién?

Lección 3

J-iloletik

Médicos tradicionales

La importancia de esta lección está en el conocimiento de las diversas denominaciones de los curanderos o médicos tradicionales que se conocen en las comunidades tsotsiles, clasificándolos de la siguiente manera:

J-ilol	Curandero, vidente
Jts'akbak	Huesero
Jpich'vanej	Masajista
Jtamol	Partera
Jtamvanej	Partera (variante)
Jvet'om	Partera (variante)
Jpich'om	Partera (variante)
J-il vomol	Conjurador de hierbas (variante de Chenalhó)
Jpoxtavanej ta vomol	Hierbero (variante)
Jpoxtavanej ta ts'i'lel	Hierbero (variante)

Los médicos tradicionales no adquieren los conocimientos en las escuelas, sino a través de sueños. Es un oficio que se adquiere espiritualmente.

Li j-ilole te oy xchi'uk Manvel	El <i>j-ilol</i> está con Manuel
Yu'un ip li Manvele	Porque Manuel está enfermo

¿K'usi ip o ?	¿De qué está enfermo?
Ip ta xch'ulel	Está enfermo del alma

¿K'uxi taspoxta?	¿Cómo lo va a curar?
------------------	----------------------

Ta spoxta ta:

K'oplael
 Ak' kantela
 Ak' nichim
 Pox¹¹

Lo va a curar con:

Invocación (ritual)
 Ofrenda de velas (ritual)
 Ofrenda de flores (ritual)
 Medicina (hierbas)



¿K'usi vomoletik ta xak' li j-ilole?

¿Qué hierbas recomienda el j-ilol?

Ta xak' **tsischauk**
 Ta xak' **chikincho'**
 Ta xak' **pemk'ulub**
 Ta xak' **atimol ta mansaniya**

Da (recomienda) *tsischauk*
 Da (recomienda) *chikincho'*
 Da (recomienda) *pemk'ulub*
 Da (recomienda) baño de manzanilla

Jts'akbak / El huesero

El huesero, al igual que el *j-ilol*, juega un papel muy importante en las comunidades y pueblos tsotsiles, ya que son los que atienden a las personas fracturadas o con huesos rotos por algún accidente. En cada población existe uno o más hueseros. La palabra *jts'akbak* se compone de dos palabras: **Ts'akel** / Unir, acoplar y **Bak** / Hueso. La traducción literal de **jts'akbak** = unidor de huesos.

¹¹ Medicina, sólo que en este caso alude a *vomol*, *momol*, *ts'ilel*, según variante dialectal.



¿Buch'u li jts'ak bake?	¿Quién es el huesero?
Ja' li Xune	Es Juan
Ja' li Tinike	Es Agustina
¿Buch'u li k'aseme?	¿Quién es el fracturado?
Ja' li Antune	Es Antonio
Ja' li Lolene	Es Lorenza
¿K'usi spas, k'uxi ik'as?	¿Qué le pasó, cómo fue que se fracturó?
Yu'un ip'aj ta ska'	Se cayó de su caballo
¿Bu ip'aj ta ska' li Antune?	¿Dónde fue que Antonio se cayó de su caballo?
Ip'aj ta be, ta xokon uk'um	Se cayó en el camino, al lado del río
¿ K'u yu'un mu xkol li jchamele?	¿Por qué no sana el paciente?
Yu'un ta sk'an to yan spoxil	Porque todavía le falta otra medicina

El uso de *k'u yu'un* y *yu'un*

K'u yu'un, sirve para preguntar: ¿Por qué?

*Yu'un*¹², para responder: Porque

¿ <i>K'u yu'un</i> chabat ta sna jtamol?	¿ Por qué te vas a la casa de la partera?
--	--

<i>Yu'un</i> k'ux xa xch'ut li Silviae <i>Yu'un</i> ta xkol xa	Porque Silvia ya está con dolores Porque ya se va a aliviar
---	--

¿ <i>K'u yu'un</i> la ak'opon li jpoxtavanej ta vomole?	¿ Por qué le hablaste al hierbero?
--	---

<i>Yu'un</i> k'ux jch'ut <i>Yu'un</i> laj jk'anbe spox	Porque me duele el estómago Porque le pedí su medicina (hierbas)
---	--

¿ <i>K'u yu'un</i> chabat ta snail poxil?	¿ Por qué vas a la clínica?
---	------------------------------------

<i>Yu'un</i> ipon <i>Yu'un</i> ipun (var.) <i>Yu'un</i> k'ux kok	Porque estoy enfermo Porque estoy enfermo Porque me duele el pie
--	---

Sk'opojel j-ilol / Expresiones del *j-ilol*

Algunas expresiones que realiza el *j-ilol* cuando le llega un paciente o cuando recomienda algún *vomol*, *poxil* o rito de sanación:

¿ <i>K'usi</i> ip chava'i?	¿Qué molestia tienes?
----------------------------	-----------------------

¿ <i>K'usi</i> ip chava'i un?	¿Qué molestia tiene entonces?
-------------------------------	-------------------------------

Jech no'ox ta xak' k'unibel	Sólo hay debilidad
-----------------------------	--------------------

Yech no'ox xpich'et chka'i	Sólo me siento agotado
----------------------------	------------------------

¹² En otros contextos puede significar: 'es que'.

¿K'u x-elan chava'i?
¿K'usi k'ux?
¿Bu li k'uxe?
¿Mi k'ux ajol, abakeltak?

¿Qué sientes?
¿Qué te duele?
¿En dónde está el dolor?
¿Te duele la cabeza, los huesos?

K'ux, k'ux jbakeltak
K'ux jch'ut

Me duelen mis huesos
Me duele mi estómago

Lek che'e, ta xka'i ka'tik
ach'ich'el

Está bien, voy a sentir tu pulso

En este momento el *j'ilol* toma el pulso para sentir la sangre en la vena del paciente, invoca y después explica su diagnóstico.

Mmm, ipot ta ach'ulel
Ipot ta k'ok'
Ipot ta ik'etik
Ipot ta *komel ta balamil*¹³

Mmm...estás enfermo del alma
Estás enfermo de fiebre
Estás enfermo de reumas
Estás enfermo del alma (por algún susto)

Chajk'opla
Te hago una invocación (rito)

Uch'an li vomol li'e
Ingiere esta hierba

Chkak'bot vomol
Te doy hierbas

Uch'o chikincho
Bebe oreja de ratón



K'uxpeul, sosa

¹³ *El komel o komel ta balamil*, alude a una enfermedad derivada de algún susto que haya tenido el paciente en lugares sagrados, como en un manantial, montaña, vereda.

Sa'ó tal li tsischauke, ja' chavuch'
Lakano k'uxpeul avuch'
Lek che'e kolaval

Busca chilchagua, eso vas a ingerir
Hierva sosa para que ingieras
Está bien, gracias

Sk'opojel j-ilol

¿Buch'u ip?
¿Buch'u li ipe?
¿Vo'ot?
¿Mi ja' vo'ote?
Ja', vo'on
Ma'uk
Ja' li kajnile
Ja' li jmalale
Ja' li jkereme

Expresiones de un médico

¿Quién está enfermo?
¿Quién es el enfermo?
¿Usted?
¿Es usted?
Sí, soy yo
No soy
Es mi esposa
Es mi esposo
Es mi hijo

Ja' li jtsebe
Es mi hija

¿K'usi abi?
¿Cómo te llamas?

¿K'usi sbi li jchamele?
¿Cómo se llama el (la) enfermo (a)?

¿Bu li ipe?



¿K'usi ip chava'i?
¿Bu li ipe?
¿Bu k'ux?
¿Bu li k'uxe?
¿Bu li k'ux chava'ie?

¿Qué enfermedad tienes?
¿En dónde está la enfermedad?
¿En dónde duele?
¿En dónde duele?
¿En dónde te duele?

Muyan ta tem | Sube a la camilla
Chajk'el | Te reviso
Jach'ó ave | Abre tu boca

ACTIVIDADES

- Identifica las denominaciones de los curanderos tsotsiles y comenta con tus compañeros cómo las emplean en la comunidad.
- A partir de las denominaciones de los curanderos tsotsiles construye oraciones y realiza diálogos por pareja o equipo.
- Realiza una investigación sobre las diversas denominaciones de los curanderos y cómo atienden a sus pacientes.
- Construye ejemplos de preguntas y respuesta con *k'u yu'un* y *yu'un* practicando con tus compañeros del salón, asimismo practica las expresiones del *j-ilol* y de los médicos de algún consultorio.

Lección 4

Ip k'uxetik

Las molestias

En esta lección conoceremos algunos nombres de las molestias y expresiones básicas referentes a esta temática en *bats'i k'op*.

Molestias y/o síntomas

Alpotstajel	Entumir	Pojov	Pus
Alubel	Entumir	Sitel	Inflamar
K'ux	Dolor	K'unibel/	Debilitar
Ch'inin	Comezón	Xjimet jolil	Mareo
Chuvaj	Locura	Schamelal pox	Cruda, resaca

Alpotstajel / Entumir ▲ Alubel / Entumir, pesadez¹⁴

Las palabras *alpoststajel* y *alubel* son sinónimos, aunque *alubel* suele emplearse cuando se anestesia de manera intencional una parte del cuerpo.

Alpotstajem se emplea cuando uno se entume porque se ha sentado mal, ha estado apretado o arrodillado por mucho tiempo.

Observa que se usa el sufijo *-em*, es la forma estativa de los verbos intransitivos. Como plantean los lingüistas, esta forma indica que el sujeto está en el estado que resulta de la acción o el proceso denotado por el verbo (Haviland. 1982: 102). Ejemplo:

Alpotstajem / Entumido ▲ Alubem / Pesadez

¹⁴ Pesadez es una palabra que define distintas condiciones somáticas referentes a la sensibilidad. Por ejemplo, sensación de pesadez por anestesia.



Alpotstajem kok
Está **entumido** mi pie



Alpotstajem jk'ob
Está **entumida** mi mano

Alubem, se utiliza cuando alguna parte del cuerpo se encuentra anestesiada por una cuestión quirúrgica:



Alubem xa li kee
Ya está **anestesiada** mi boca



Alubem to xvinaj li jchamele
Todavía está **sedado** el paciente

De la misma forma, pueden presentarse otros verbos que se refieren a molestias como los siguientes ejemplos:

Sitel | Inflamar o edema
K'unibel | Debilitar

Sitem | Inflamado, hinchado
K'unibem | Debilitado



Sitem sat li tsebe
La cara de la niña está inflamada



K'unibem xa li moletike
Ya están **débiles** los señores

Cabe aclarar que el sufijo **-em** se da en todos los verbos intransitivos y marca el estado estativo. Otros ejemplos:

Yayijel	Herir
Ok'el	Llorar
K'uxubel	Doler
Ts'oklijel	Torcer, doblar
K'asel	Quebrar

Yayijem	Herido
Ok'em	Llorado
K'uxubem	Dolido
Ts'oklijem	Torcido, doblado
K'asem	Quebrado

Yayijem sk'ob li tsebe
Ok'em li kereme
K'uxubem stanal ke
Ts'oklijem kok
K'asem jpat

Está herida la mano de la muchacha
Ha llorado el muchacho
Están doliendo las muelas
Está torcido mi pie
Está quebrada mi espalda

Aunque en la traducción al español muchas veces suele caracterizarse como verbo reflexivo, ejemplo en *k'uxubem stanal ke*, “están doliendo

mis muelas”, que es un forma reflexiva, en este caso, se define como estativo, porque indica una forma de estado de la acción.



Li Xune **yayijem**¹⁴ yok
Juan tiene (está) su pie
herido

Oy pojov		Hay pus
Ch'abal pojov		No hay pus
¿Mi oy spojoval?		¿Tiene pus?
¿Mi oy jutuk spojoval?		¿Tiene algo de pus?
Oy spojoval		Tiene pus
Oy jutuk spojoval		Tiene algo de pus
Ch'abal spojoval		No tiene pus
Mu'yuk spojoval		No tiene pus

Otros ejemplos para conocer la estructura de las expresiones:



Loxae oy chin ta sat
Rosa tiene granos en la cara

¹⁵ En otra variante puede ser Li Xune **yajem** li yoke.

¿Mi ch'inin?	¿Hay comezón?
Ch'abal ch'inin	No hay comezón

Ch'inin	(Hay) Tiene comezón
Ch'abal ch'inin	No hay comezón
Mu'yuk ch'inin	No hay comezón

Bats'i ch'inin	Hay mucha comezón
Toj ch'inin	Hay mucha comezón
Ch'inin tajmek	Hay muchísima comezón
Ch'inin ta jyalel	Hay muchísima comezón

ACTIVIDADES

- Practica con tus compañeros de salón las diferentes formas de expresión sobre las molestias y síntomas de algunas enfermedades.
- Realiza ejemplos con los verbos que indican molestias, haciendo uso del sufijo *-em*, forma estativa.
- Analiza otros verbos intransitivos con tus compañeros de salón y reflexionen sobre el uso del sufijo *-em*, forma estativa.
- Conoce y retroalimenta formas de expresión usando oraciones afirmativas y negativas.

VOCABULARIO

Alpotstajel/ Sikubel	Entumir	K'ok'	Fiebre
Alubel	Entumir/Anestesiari	K'asel ¹⁶	“Quebrar”
Bik'el	Tragar	K'ux	Dolor
Bik'bil	Tragado	K'uxubel	Doler
Ch'inin	Comezón	K'unibel	Debilitar
Chuvaj	Locura	Obal	Tos
Ch'utul/ A'ch'util/A'ch'ut	Diarrea	Ok'el	Llorar
Ch'ich' tsa'nel	Disentería	Pojov	Pus
Chin	Grano/Roncha	Tsa'nel	Diarrea
Ch'ok	Mezquino/Verruga	Ts'oklijel	Torcer/Doblar
Eil	Boca	Pox	Medicina/Hierba
Eal	Fuego labial o bucal	Pox	Remedio
Ik'	Reuma	Simal	Gripa
J-ilol	Curandero, vidente	Simnak'al	Disentería (con moco)
Jts'akbak	Huesero	Sitel	Inflamar/ Hinchar
Jpich'vanej	Masajista	Schamelal pox	Cruda/Resaca
Jtamol	Partera	Yayijel	Herir
Jtamvanej	Partera (var.)	Xjimet jolil	Mareo
jvet'om	Partera (var.)	Xenel	Vómito
jpich'om	Partera (var.)	Vajbal	Barro
J-il vomol ¹⁷	Conjurador de hierbas	Poxil vomol	Hierba medicina
Jpoxtavanej ta vomol	Hierbero (var.)	Votel/Jotel	Rozadura
Jpoxtavanej ta ts'i'lel	Hierbero (var.)	Uch'el	Ingerir

¹⁶ Es un tipo de padecimiento que ataca principalmente a los niños o bebés. Se caracteriza por la inflamación de los genitales.

¹⁷ Variante del municipio de Chenalhó.

Unidad II

Educación comunitaria

Objetivo: Ofrecer al alumno elementos lingüísticos y culturales sobre la educación comunitaria de los tsotsiles, enfocándose en los verbos que se usan para “decir” y “escuchar”, sobre actividades cotidianas, así como algunos conceptos de cargos comunitarios y uso de expresiones con locativos y adverbios de tiempo.

Lección 5

Uso de verbos para “decir”

Los tsotsiles van adquiriendo la educación desde temprana edad en el seno familiar. Los padres enseñan a sus hijos a comportarse ante la sociedad a través del *mantal*, consejo. Los mayores son los que platican y cuentan relatos, así como también aconsejan y enseñan habilidades para el trabajo, por ello, la tradición oral en los hogares tsotsiles es muy importante. Los cuentos y los relatos que son narrados por los abuelos y los padres están cargados de enseñanzas.

Distintos verbos para “decir”

Para contar relatos o cuentos, así como para aconsejar existen diversos verbos, algunos son transitivos y otros intransitivos, como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

Alel	Decir (verbo transitivo)
Utel	Decir (también puede significar: regaño) (verbo transitivo)
Xi (xchi)	Decir (verbo intransitivo)

Cada uno de los verbos señalados en el cuadro tiene diferentes contextos de uso que se irán explicando.

Ta xal smantal li Jmuk'tote
Mi abuelo **dice** su consejo
(Mi abuelo aconseja)



Uso del verbo *alel*

El verbo *alel* es un verbo transitivo, este verbo se usa en las siguientes expresiones:

¿K'usi **ta xal** li amuk'tote?

Ta xal smantal

¿K'usi **ta xal** li ayayae?

Ta xal smantal ek

¿Qué **dice** tu abuelo?

Dice (su) consejo (aconseja)

¿Qué **dice** tu abuela?

Dice (su) consejo también
También aconseja



La **yal** slo'il a'yej li juntote
Mi tío **expuso** un relato

Asimismo, el verbo *alel* también se usa cuando llega alguien a la casa y se le pregunta el motivo de su visita, por ejemplo:

¿Mi li'ote?
¿Buenos días?

Li' oyune, ¿k'usi **chaval**?
Buenos días, ¿qué **dices**?



Cuando la persona que visita busca a alguien de la familia, se le pregunta: ¿Qué desea decirle? Como se puede observar en el siguiente ejemplo:



- Mi li’ote
- Buenos días
- Li’ oyune, ¿**k’usi chaval?**
- Buenos días, ¿**qué dices?**
- ¿Mi li’ oy atote?
- ¿Aquí está tu papá?
- Li’ oye, ¿**k’usi chavalbe?**
- Aquí está, ¿**qué le va a decir?**
- Yu’un ta jk’opon
- Es que le quiero hablar

Con el verbo **alal** se pueden hacer las siguientes oraciones, conjugándolo con diferentes personas:

Jo’one oy k’usi **la kal**

Jo’ote oy k’usi **la aval**

Li vinik le’e oy k’usi **la yal**

Yo **dije** algo

Tú **dijiste** algo

Aquel hombre **dijo** algo

En oraciones imperativas se pueden hacer las siguientes oraciones:

Alo amantal muk’tot¹⁸

Lek oy mom, **ta xkal** mantal

Di tu consejo, abuelo

(Aconseja abuelo)

Está bien, nieto, **voy a decir** (un) consejo

(Está bien, nieto, voy a aconsejar)

¹⁸ En la variante del municipio de Huixtán se dice *jtatamol*.

Las siguientes oraciones imperativas generalmente se hacen en contextos de indagación, cuando no se conoce a la persona.

¡ Alo abi!	¡ Di tu nombre!
¡ Alo bu nakalot!	¡ Di dónde vives!
¡ Alo bu likemotal!	¡ Di de dónde vienes!
¡ Alo jayib ajabilal!	¡ Di cuántos años tienes!

Usando el verbo **alel**, se pueden hacer oraciones afirmativas, negativas e interrogativas, por ejemplo:

Oración afirmativa

La **yal** mantal li jyayae¹⁹
Mi abuela **dijo** (un) consejo
(Mi abuela aconsejó)

Oración negativa

Mu'yuk xal mantal li jyayae
Mi abuela **no dijo** (un) consejo
Mi abuela no me aconsejó

Oración interrogativa

¿Mi la **yal** mantal li jyayae?
¿Mi abuela **dijo** (un) consejo?
(¿Mi abuela me aconsejó?)



La yal bun mantal li jyayae
Mi abuela **me aconsejó**

¹⁹En variante del municipio de Huixtán se dice *jme'm-el*

Uso del verbo *utel*

El verbo *utel* / decir (también se entiende como regaño), es un verbo transitivo, éste se usa generalmente en los diálogos en donde se retoma la voz de una persona o de la propia, para decirle a otra, tal como se observa en los siguientes ejemplos:



Uch'an **uto**

Uch'an **uto** li k'ox tsebe
Tómalo, dile a la pequeña
niña



Mu jk'an xive' **xkut**

Mu jk'an xive', **xkut** li jtsebe
No quiero comer, **le dije** a mi hija

Enseguida se muestran otros ejemplos conjugando el verbo *utel*:

Jo'one **xkut**
Jo'ote **xavut**
Li antse **xut**

Yo **le dije**
Tú **le dijiste**
La mujer **le dijo**

Otras expresiones con el verbo *utel*:

Batan xa ta ana, **xkut** li jyakubele
Koman li'e, **xut** li stote

Vete ya a tu casa, **le dije** al borracho
Quédate aquí, **le dijo** a su papá

Uso del verbo *xi* (*xchi*)

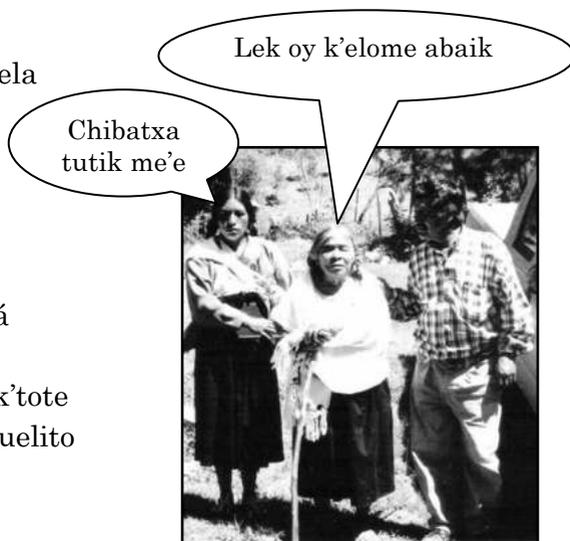
El verbo *xi* (*xchi*) / decir, es un verbo intransitivo, que al igual que el verbo *utel* generalmente se usa en contextos de diálogos, cuando se reportan las voces de otras personas, por ejemplo:

Ch'uno me mantal, **xi** li jyayae
Obedece (el consejo), **dice** mi abuela

Batik ta abtel, **xi** li jme'e
Vamos a trabajar, **dice** mi mamá

Abtejan ta chobtik, **xi** li jtote
Trabaja en la milpa, **dice** mi papá

Oy to'ox la maxetik li'e, **xi** li jmuk'tote
Que había monos acá, **dice** mi abuelito



Asimismo, existen otros verbos que sirven para la conversación y para darle consejos o hacer reflexionar a alguien sobre sus actos. Estos verbos son los siguientes:

Lo'ilajel

Platicar (*verbo intransitivo*)

Vulel, tak'el

Aconsejar, hacer reflexionar

Uso del verbo lo'ilajel

El verbo *lo'ilajel* / platicar, es un verbo intransitivo. Éste se usa en los siguientes contextos:



Ta xlo'ilaj li jyayae
Mi abuela **platica**



Ta xlo'ilajik li antsetike
Las mujeres **están platicando**

En oraciones imperativas:

Lo'ilajan yaya
Lek oy **chilo'ilaj**

Platica, abuela
Está bien, **voy a platicar**

Otras expresiones con el verbo *lo'ilajel*:

Lo'ilajan xchi'uk Maruch
Lo'ilajan avokoluk
Lo'ilajan ta jlikel

Platica con María
Platica, por favor
Platica en un momento

Usando el verbo *lo'ilajel* se pueden hacer oraciones afirmativas, negativas e interrogativas:

Oración afirmativa

Lo'ilaj volje li jme'e
Mi mamá **platicó** ayer

Oración negativa

Mu'yuk **xlo'ilaj** volje li jme'e
Mi mamá **no platicó** ayer

Oración interrogativa

¿Mi **lo'ilaj** volje li jme'e?
¿Mi mamá **platicó** ayer?



Taxlo'ilaj li jme'e
Mi mamá **está platicando**

El verbo *vulel, tak'el* / aconsejar o hacer reflexionar a alguien, es un verbo transitivo que se usa en los siguientes contextos:

Ta svul snich'on li vinike
El hombre **aconseja** a su hijo



Considerando el paradigma de un verbo transitivo, podemos conjugar el verbo *vulel* como en los siguientes ejemplos:

La jvul | Aconsejé

La avul | Aconsejaste

La svul | Aconsejó

Vulo li anich'one, yu'un mu xch'un mantal / **Aconseja** a tu hijo, es que no obedece

Lek oy, **tajvul** li jkereme / Está bien, **voy a aconsejar** a mi hijo

Otras expresiones con el verbo **vulel**:

Vulo li jtsebe tot, avokoluk / Papá, **aconseja** a mi hija, por favor

Vulo li ololetike / **Aconseja** a los niños

Yaya, **vulo** li tseb keremetike / Abuela, **aconseja** a los muchachos y muchachas

Tak'o li avalab anich'nabe / **Aconseja** a tus hijos

Usando el verbo **vulel**, se pueden hacer oraciones afirmativas, negativas e interrogativas, por ejemplo:

Oración afirmativa

La **svul** yol li antse
La mujer **aconsejó** a su hijo

Oración negativa

Mu'yuk la **stak'** yol li antse
La mujer no **aconsejó** a su hijo

Oración interrogativa

¿Mi la **svul** skerem li vinike?
¿El hombre **aconsejó** a su hijo?

Na'ome te jtaletike,
te sk'in ch'ulelale



Ta stak' yol li antse
La mujer **aconseja** a su hijo

ACTIVIDADES

- Analiza la diferencia de los verbos transitivos e intransitivos que conforman los verbos para “decir”.
- Construye oraciones con los diferentes verbos para “decir”.
- Realiza diálogos haciendo uso de los verbos *lo'ilajel* / platicar y *vulel, tak'el* / aconsejar.
- Elabora oraciones afirmativas, negativas e interrogativas con algunos verbos para “decir”, “platicar” y “aconsejar”.

Lección 6

Uso de los verbos:

A'iel / Oír y Chikintael / Escuchar

Escuchar a los mayores es una de las primeras muestras de respeto y educación que los niños aprenden. Escuchar y poner atención facilita el entendimiento, la comprensión y el conocimiento, por ello, es muy importante para los tsotsiles aprender a escuchar.

Como se pudo ver en el apartado anterior, existen varios verbos para “decir”, dependiendo del contexto, al igual, existen dos verbos que se usan para la acción de escuchar y poner atención.

A'iel	Escuchar, sentir (verbo transitivo)
Chikintael	Poner atención, escuchar (verbo transitivo)

Uso del verbo *a'iel*

Algunas expresiones con el verbo *a'iel* / escuchar:



A'io k'usi ta xal li ame'e
Escucha lo que dice tu mamá

Ta **xka'i** ti k'usi ta xal jme'e
Escucharé lo que dice mi mamá

Usando el verbo **a'iel**, se pueden hacer oraciones afirmativas, negativas e interrogativas, por ejemplo:

Oración afirmativa

La **ava'i** ti k'usi la yal jmuk'tote
Escuchaste lo que dijo mi abuelo

Oración negativa

Mu'yuk **xava'i** ti k'usi la yal jmuk'tote
No **escuchaste** lo que dijo mi abuelo

Oración interrogativa

¿Mi **lava'i** ti k'usi la yal jmuk'tote?
¿**Escuchaste** lo que dijo mi abuelo?



A'io ti slo'il amuk'tote
Escucha la plática de
tu abuelo

El verbo **a'iel**/ oír, en oraciones imperativas:

A'io ti mantale

A'io ti k'usi ta xal jchanubtasvaneje

A'io ti sone

Escucha el consejo

Escucha lo que dice el maestro

Escucha la música

Uso del verbo *chikintael*

El verbo *chikintael* viene de la palabra *chikin*, oreja, se entiende como ponerle atención a alguien. Este verbo se puede usar en los siguientes contextos:



Chikintao ti k'usi ta xkale k'ox tseb
Niña **pon atención** a lo que digo
(**Escucha** lo que digo)



Lek oy, **tajchikinta** ti k'usi chavale
Está bien, **pondré atención** a lo que dices
(Está bien, **escucharé** lo que dices)

Usando el verbo *chikintael*, se pueden hacer oraciones afirmativas, negativas e interrogativas, por ejemplo:

Oración afirmativa

Laachikinta ti slo'il ayayae
Le **pusiste atención** a la plática de tu abuela
Escuchaste la plática de tu abuela

Oración negativa

Mu'yuk **laachikinta** ti slo'il ayayae
No le **pusiste atención** a la plática de tu abuela
No **escuchaste** la plática de tu abuela

Oración interrogativa

¿Mi **laachikinta** ti slo'il ayayae?
¿Le **pusiste atención** a la plática de tu abuela?
¿**Escuchaste** la plática de tu abuela?



Ta jchikinta mantal
Pongo atención al consejo
Escucho el consejo

Oraciones imperativas del verbo *chikintael*:

Chikintao lek

Pon bien atención

Escucha bien

Chikintao ti lo'ile avokoluk

Pon atención a la plática, por favor

Escucha la plática, por favor

ACTIVIDADES

- Analiza la diferencia entre los verbos *a'iel* / escuchar y *chikintael*, poner atención, escuchar.
- Construye oraciones con el verbo *a'iel* / escuchar.
- Realiza diálogos haciendo uso del verbo *chikintael* / poner atención, escuchar.
- Elabora oraciones afirmativas, negativas e interrogativas con los verbos *a'iel*, escuchar, y *chikintael* / poner atención, escuchar.

Lección 7

Uso de la expresión:

¿K'usi sna' spasiK? / ¿Qué saben hacer?

En la vida cotidiana de los tsotsiles se realizan distintas actividades, cada persona tiene sus propias tareas según la edad y género, aunque existen actividades compartidas; sin embargo, también existen actividades que realizan ciertas comunidades y que es característico de esa población.

Uso de la expresión ¿K'usi sna' spasiK? ¿Qué saben hacer?

La expresión ¿K'usi sna' spasiK? / ¿Qué saben hacer? Se utiliza cuando se desea saber sobre la actividad de alguna categoría grupal, ya sea por género o por edad.

▲ ¿K'usi sna' spasiK li antsetike? ▲ ¿Qué saben hacer las mujeres?



Sna' sjuch'ik ixim
Saben moler maíz



Sna' spasiK vaj
Saben hacer tortillas



Sna' spasik jolobil
Saben tejer en telar

▲ **¿K'usi sna' spasik li viniketike?** ▲ **¿Qué saben hacer los hombres?**



Sna' spasik max
Saben hacer (disfrazarse) de mono
(Se disfrazan de mono)

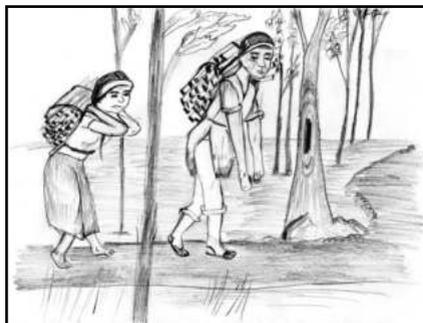


Sna' spasik xonobil
Saben hacer huaraches

A pesar de que existen actividades propias de hombres y mujeres, existen también actividades que son compartidas, por ejemplo:

¿K'usi **sna' spasik** li viniketik antsetike?

¿Qué **saben hacer** los hombres y las mujeres?

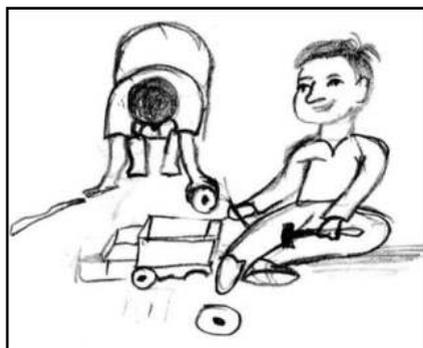


Sna' skuchik si'
Saben cargar leña



Sna' slokik osil
Saben labrar la tierra

▲ ¿K'usi **sna' spasik** li oloetike? ▲ ¿Qué **saben hacer** los bebés?



Sna' spasik yixtolik
Saben hacer sus juguetes



Sna' xtajinik
Saben jugar



Sna' sk'elik chij
Saben cuidar a los borregos



Sna' smalk'inik alak'
Saben alimentar a los pollos

Cuando se trata de una actividad característica de una población o una comunidad en específico, se usa la expresión *k'usi sna' pasik*, más un demostrativo *li'* aquí:

¿K'usisna' spasik li' ta Kurustone? ¿Qué saben hacer aquí en Cruztón?



Sna' spasik pox
Saben hacer *pox*

¿K'usi sna' spasik li' ta Pistike?

¿Qué saben hacer aquí en Pistik?



Sna' spasik sk'in ch'ulelal
Saben hacer la fiesta de Todos Santos

¿K'usi sna' spasikli' ta Xulvo'e?

¿Qué saben hacer aquí en *Xulvo'*?



Sna' sts'unik nichim
Saben sembrar flores

Formas de realizar la negación con la palabra **na'el** / saber

Jna'	Sé
Mu jna'	No sé
Xana'	Sabes
Mu xana'	No sabes
Sna'	Sabe
Mu sna'	No sabe

¿Me sna' xk'ejin li Xune?	¿ Sabe cantar Juan?
Mu sna' xk'ejin li Jxune	No sabe cantar Juan

¿ Me sna' x-ilolaj li Maruche?	¿ Sabe curar María?
Sna' x-ilolaj li Maruche	Sabe curar María

ACTIVIDADES

- Elabora otros ejemplos con la expresión *¿K'usi sna' spasik?* ¿Qué saben hacer? con actividades que realiza un hombre, una mujer, un niño, una niña.
- Menciona otras actividades compartidas entre hombres y mujeres.
- Realiza diálogos y otros ejemplos con la expresión *¿K'usi sna' pasik li' ta...?* ¿Qué saben hacer aquí en...?
- Dialoga en pareja realizando la negación con el verbo *na'el* / saber.

Lección 8

Cargos comunitarios

Uso de locativos y adverbios de tiempo

Después de que un tsotsil haya escuchado y acatado el *mantal* / consejo de sus padres, haya adquirido las reglas con responsabilidad para convivir en sociedad y tenga suficiente edad, tendrá la posibilidad de servir a su comunidad a través de un cargo comunitario, en donde pondrá en práctica su capacidad para organizar y resolver los diversos asuntos entre habitantes y autoridades.

Cargos comunitarios

Existen diversas denominaciones para los cargos comunitarios en los pueblos tsotsiles, dependerá del tipo territorial; si es ejidal o comunal. Es preciso señalar que el nombre de estos cargos, en su mayoría, son préstamos del español, como los siguientes:

Jva'lej	Líder, encargado, responsable
Ajinte	Agente
Mayol	Policía / 'Mayor' (traducción literal)
Komite	Comité
Comisariado	Comisariado
ejidal	ejidal

Uso de locativos (ubicación de lugares)

En tsotsil existen expresiones que sirven para ubicar a las personas, las cosas o los lugares, considerando la cercanía o lejanía.

Expresiones para ubicaciones lejanas

Le' toe, taj toe, lum toe / hasta allá

Son expresiones para referir una ubicación espacial de lejanía. Los hablantes, además de usar estos elementos léxicos, también utilizan gestos con las manos para ubicar un posible lugar:



¿Bu nakal li jva'leje?
¿Dónde vive el líder?

Le' toe
Hasta allá

¿Bu nakal li mayole?
¿Dónde vive el mayor /
policía?

Taj toe
Hasta allá



¿Bu nakal li Komitee?
¿Dónde vive el Comité?

Lum toe
Hasta allá



Expresiones para ubicaciones cercanas

Li' no'oxe, li' nopole / Aquí cerca

Se usan estas expresiones para una ubicación espacial cercana. Los hablantes utilizan gestos para señalar la ubicación de un lugar:



¿Bu nakal li Komisariado Ejidale?

¿Dónde vive el Comisariado Ejidal?

Li' no'ox ta spat jnae
Aquí (cerquita) detrás de mi casa



¿Bu bat ti mayole?

¿A dónde se fue el policía?

Li' nopole
Aquí cerca

Uso de la preposición *ta*, para ubicar lugares

Existen varios usos para la preposición *ta*. En este apartado se verá el uso de *ta* para ubicar lugares, que a diferencia de las expresiones anteriores, el uso de esta preposición señala y ubica un lugar muy específico. Por ejemplo:

¿Bu ch-abtejik li Komiteetike?

¿Dónde están trabajando los
Comités?



Tey ch-abtejik **ta** chanobvun
Están trabajando **en la** escuela

¿Bu chotol li Komitee?

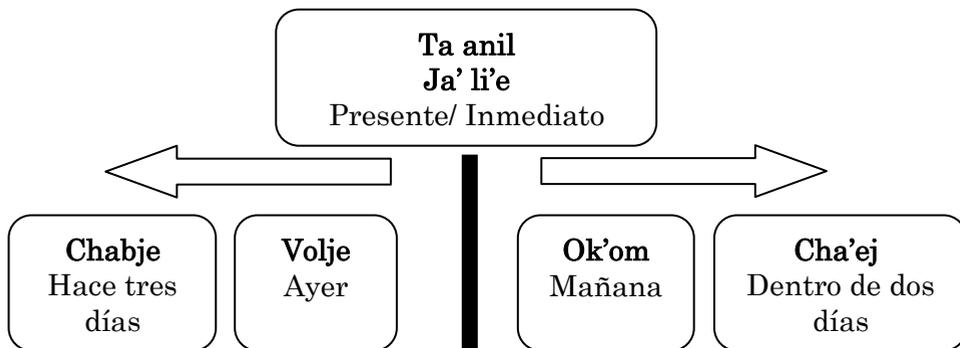
¿Dónde está sentando el
Comité?



Tey chotol **ta** chotlebal
Está sentado **en el** sillón

Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo sirven para precisar los tiempos para acciones pasadas o acciones futuras. Entre estos adverbios están los siguientes:



Estos adverbios generalmente se usan en expresiones interrogativas como: *¿K'usi ora?*/ ¿Cuándo? o ¿A qué hora?

*¿K'usi ora*²⁰ la spasik k'in li Komiteetike?

¿Cuándo hicieron la fiesta los Comités?



Volje la spasik k'in li Komiteetike

Ayer hicieron fiesta los Comités

¿K'usi ora ta xbat ta Jobel li a jintee?

¿Cuándo se va a San Cristóbal el agente?

Ta xbat **ok'om**

Se va **mañana**

Ta xbat **tana**

Se va **hoy**

Ta xbat **cha'ej**

Se va **dentro de dos días**

²⁰En palabra original se dice *k'usi k'ak'al*: cuándo, qué día.

Junto con la expresión *¿k'usi ora?* se pueden usar los diferentes adverbios temporales. Para los adverbios de tiempo que impliquen una acción futura, las marcas aspectuales del verbo deberán estar en aspecto incompleto, por ejemplo:

<p>¿K'usi ora chabat ak'el li Komitee? ¿Cuándo irás a ver al Comité?</p>	}	<p>Chibat ok'om Me voy mañana</p> <p>Chibat cha'ej Me voy pasado mañana</p>
--	---	---

<p>¿K'usi ora chabat ta k'in? ¿Cuándo te vas a la fiesta?</p>	}	<p>Chibat ok'om Voy mañana</p> <p>Chibat cha'ej Voy pasado mañana</p>
--	---	---

Para los adverbios de tiempo que indiquen acciones pasadas, las marcas aspectuales del verbo deberán estar en aspecto completo, por ejemplo:

<p>¿K'usi ora la-ay ta abtel? ¿Cuándo fuiste a la fiesta?</p>	}	<p>Li-ay volje Fui ayer</p> <p>Li-ay chabje Fui antier</p>
---	---	--

Los adverbios de tiempo también se presentan en conversaciones con la pregunta *¿Bu chabat?*/ ¿Dónde vas? o *¿Bu la-ay?*²¹/ ¿Dónde fuiste?

¿Bu chabat **ok'ome**?
¿Dónde vas **mañana**?

Ok'ome chibat ta sna ajinte
Mañana voy a la casa del agente
Ok'ome chibat ta sna mayol
Mañana voy a la casa del policía

¿Bu la-ay **voljee**?
¿Dónde fuiste **ayer**?

Voljee li-ay ta Jlumaltik
Ayer fui al pueblo
Chabjee li-ayta Jobel
Antier fui a San Cristóbal

ACTIVIDADES

- Investiga qué otros cargos comunitarios existen en los pueblos tsotsiles.
- Construye diálogos con ubicaciones espaciales lejanas y cercanas.
- Elabora diálogos con ubicación de lugares haciendo uso de la preposición *ta*.
- Interactúa con un compañero usando las expresiones: *¿Kusi ora?* ¿Cuándo, a qué hora? *¿Bu chabat?* ¿Dónde vas? *¿Bu la-ay?* ¿Dónde fuiste? con los adverbios de tiempo correspondientes.

²¹En variante municipio de Huixtán se dice *¿Bu na ay?*

VOCABULARIO

A'iel	Escuchar/Oír/Sentir	Lum toe	Hasta allá
Abtejel	Trabajar	Mantal	Consejo, orden
Abtel	Trabajo	Max	Mono
Ajinte	Agente	Mayol	Policía (Mayor)
Alab	Hijos	Me'	Mamá
Nich'nab			
Alak'	Pollo	Mom	Nieto, nieta
Alel	Decir	Mu'yuk	No, no hay
Ants	Mujer	Muk'totil/	Abuelo
Batan	Ve	Muk'tatotil/	
Chij	Borrego	Tatamolil	
Chikintael	Escuchar/Poner atención	Na'el	Saber
Chobtik	Milpa	Nopol	Cerca
Ixtolal	Juguete	Ok'om/ok'ob	Mañana
Jo'one/	Yo	Pasel	Hacer
Vo'one		Taj toe/lum toe	Hasta allá
Jolobil	Telar	Tana	Al rato, hoy
Juch'el	Moler	Tot	Papá
Junme'	Tía	Tseb	Muchacha
Juntot	Tío	Uch'an	Bebe
Jva'lej	Líder/Responsable	Uch'el	Beber
Jyakubel	Borracho	Utel	Decir/Regaño
K'usi	Qué/cómo	Vaj	Tortilla
Kerem	Niño/muchacho	Ve'el	Comer
Komel	Quedar	Vinik	Hombre
Le'e	Ése/Aqué/Allá	Vulel/yalel mantal	Aconsejar
Li' no'oxe	Aquí cerquita	Xi (xchi)	Decir
Li' nopole	Aquí cerca	Xonobil	Calzado
Li'e	Aquí/Éste	Xut	Le dijo
Lo'ilajel	Platicar	Yayail/	Abuela
		Muk'tame'il/	
		Membelil	

UNIDAD III

CICLO AGRÍCOLA

Objetivo: Ofrecer al alumno elementos lingüísticos y culturales sobre el ciclo agrícola: los tipos de verbos para actividades de siembra, el reconocimiento de tipos de semillas, expresiones para indicar temporadas y uso de algunos morfemas para expresar extensiones o abundancia de algo.

Lección 9

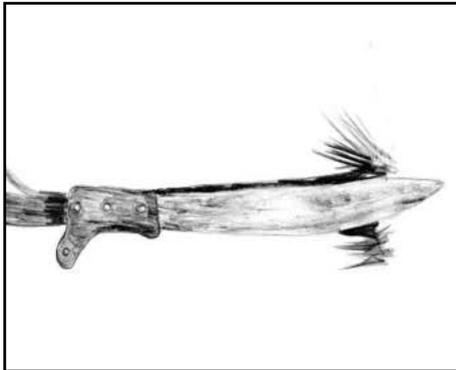
Tipos de verbos propios para las actividades de la siembra

La agricultura es una de las principales actividades entre los tsotsiles, quienes tienen profundos conocimientos sobre el proceso de siembra, el cuidado y las técnicas de la cosecha.

En seguida, se presentan algunos verbos para las actividades agrícolas y las herramientas de trabajo que se utilizan. Antes de sembrar, se tienen que realizar actividades de limpieza en las parcelas, quitando la maleza. Para ello se emplean verbos y herramientas de trabajo propias de estas actividades, como en seguida se ilustran:

Verbos

Ts'etel	Cortar/Tumbar (arbustos y árboles)
Velel / Tuch'el	Cortar/Podar (rama, maleza, matorral)
Bojel	Cortar/Lastimar (árboles)



Machita
Machete

¿K'usi ta xich' tunesel?

¿Qué se utiliza?

¿K'usi la spas li kereme?
¿Qué hizo el muchacho?



La stuch' k'ob te' li kereme
El niño **cortó** una rama

¿K'usi ta spas li ajunme'e?
¿Qué hace tu tía?



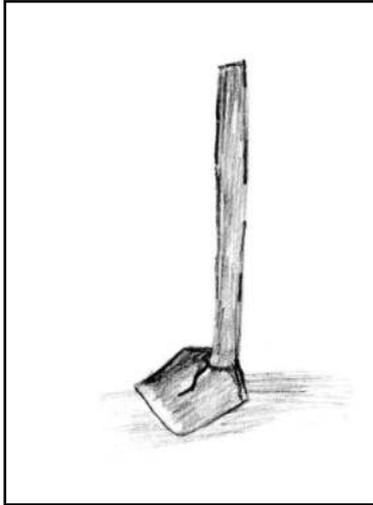
Ta svel vomol li Junme'e
Mi tía **poda** la hierba

¿K'usi ta spas li avixe? | ¿Qué hace tu hermana?
Ta **sboj** toj | **Tala** el pino

Después de haber limpiado la parcela se realizan una serie de actividades, como labrar la tierra.

Verbos

Lokel	Labrar
Ak'inajel	Limpiar/deshierbar
Vok'el	Arar
Jots'el	Extraer, escarbar



¿K'usi ta xich' tunesel?

¿Qué se utiliza?

Asarona
Azadón



¿K'usi ta spas li antsetike?

¿Qué hacen las mujeres?

Ta slok osil li antsetike
Las mujeres **labran** la tierra

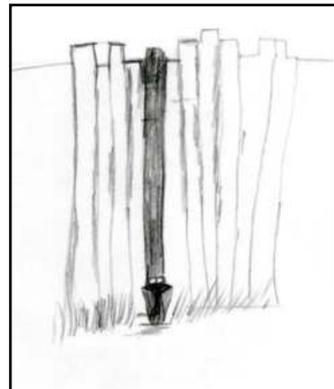
Después de haber labrado la tierra, se comienzan a sembrar las semillas, los granos o las matas.

Verbos

Ts'unobajel	Sembrar (verbo intransitivo), época de sembrar
Ovolajel	Sembrar (maíz)
Ts'unel	Sembrar (verbo transitivo)

¿K'usi ta xich' tunesel? / ¿Qué se utiliza?

Avonté', potobil / Coa



El verbo intransitivo *ts'unobajel* / sembrar, se usa para cualquier actividad de siembra, por ejemplo:

¿K'usi chapas?
¿Qué haces?



Chits'unobaj
Siembro

¿K'usi chapas?
¿Qué haces?



Chits'unobaj
Siembro

El verbo *ovolajel* / sembrar, se usa únicamente cuando se siembran granos

¿K'usi ta spas li Jxune?
¿Qué hace Juan?

Ta x-ovolaj li Jxune
Juan **siembra** (maíz)

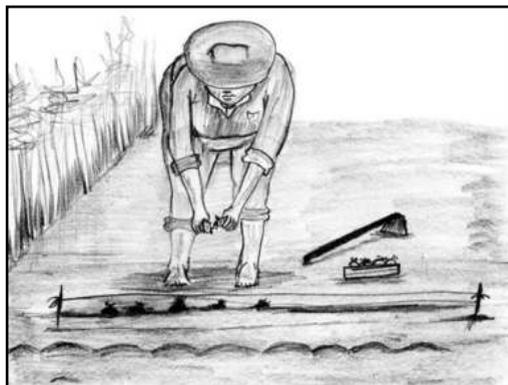


El verbo transitivo *ts'unel* / sembrar, se usa para referirse a las actividades de siembra, por ejemplo:

¿K'usi ta spas li Jmikele?

¿Qué hace Miguel?

Ta sts'un yisak' li Jmikele
Miguel **siembra** sus papas



Una vez que la siembra se ha realizado, cuando la cosecha haya brotado de la tierra, necesita otros cuidados para que crezcan, ejemplo limpiarle los tallos a las plantas.

¿K'usi ta spas li antsetike?

¿Qué hacen las mujeres?



Ta **xak'intaik** itaj li antsetike
Las mujeres **deshierban** las
verduras

¿K'usi ta spas li Jxalike?

¿Qué hace Salvador?



Ta **xak'inta** schob li Jxalike
Salvador **deshierba** su milpa

Después de estos cuidados, cuando la cosecha se haya dado, se tienen que recoger los frutos, los granos o los tubérculos.

Verbo

K'ajavel/k'ajel | Tapiscar



¿K'usi ta xich' tunesel?

¿Qué se utiliza?

K'ajayob

Utensilio que sirve para deshojar la mazorca

¿K'usi ta spas li ame'e?

¿Qué hace tu mamá?

Taxk'ajav li Jme'e

Mi mamá **tapisca**



Además de tapiscar, también se realizan diversas recolecciones. Para ello, se utilizan otros verbos. Si las actividades son de recolección, se usa el verbo *tsobel* / recoger, recolectar, y *jots'el* / extraer, escarbar; *jok'el* / arrancar, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

¿K'usi ta spas li ame'e?
¿Qué hace tu mamá?



Tastsobschenek' li jme'e
Mi mamá **recolecta** los frijoles

¿K'usi ta spas li ajuntote?
¿Qué hace tu tío?



Ta sjots' isak' li juntote
Mi tío **escarba** las papas

ACTIVIDADES

- Analiza cuáles son las actividades agrícolas de los tsotsiles.
- Investiga qué otras herramientas de trabajo se utilizan en el campo, con los respectivos verbos.
- Analiza y discute la diferencia entre los verbos *ts'etel* y *velel*.
- Identifica cuál es la diferencia entre los verbos *ts'unobajel*, *ovolajel* y *ts'unel*.

Lección 10

Juju tos tsunubil

Tipos de semillas

Los tsotsiles siembran diferentes tipos de cultivos, para ello es necesario saber qué parte del cultivo se debe sembrar. Enseguida se señalan algunas de las semillas, dependiendo de la clasificación en tsotsil.

Sat
Grano/fruto

Bek'
Pepa

Jol
Tubérculo

¿K'usi ta xich' ts'unel? / ¿Qué se va a sembrar?



Sat ixim
Granos de maíz



Sat chenek'
Granos de frijol



Bek' ch'um
Pepas de calabaza



Jol isak'
Tubérculo de papas

Para señalar que una semilla o tubérculo pertenece a un cultivo en específico, se utiliza la posesión en tercera persona (s-)

Sbek' mail

Sjol isak'

Sat chenek'

La pepa del chilacayote

El tubérculo de la papa

El grano del frijol

¿K'usi ta xich' ts'unbel li ixime?

¿Qué parte se le siembra del
maíz?

Ta xich' ts'unbel **sat**

Se siembra **el grano**



¿K'usi ta xich' ts'unbel li ch'ume?

¿Qué parte se siembra de la
calabaza?

Ta xich' ts'unbel **sbek'**

Se siembra **la pepa**



¿K'usi ta xich' ts'unbel li isak'e?

¿Qué parte se siembra de la papa?

Ta xich' ts'unbel **sjol**

Se siembra **el tubérculo**



En seguida se presentan algunas expresiones que se utilizan en las siembras con respecto a las semillas con la posesión (s-).

¿K'usi ta sts'un li atote? ¿Qué siembra tu papá?		Ta sts'un sat ixim Siembra el grano de maíz
¿K'usi ta sts'un li Xunka'e? ¿Qué siembra Juana?		Ta sts'un sbek' ch'um Siembra la pepa de la calabaza
¿K'usi ta sts'un li avixe? ¿Qué siembra tu hermana?		Ta sts'un sjol isak' Siembra el tubérculo de la papa
¿K'usi ta sts'un li Xmale? ¿Qué siembra María?		Ta sts'un k'ob ukun Siembra rama de alcaparra (eritrina, colorín)

Poseción de palabras complejas

Como recordarán, todos los sustantivos se poseen con los prefijos *j-*, *a-*, *s-* y *k-*, *av-*, *y-*, dependiendo de si la palabra empieza con vocal o consonante. Sin embargo, existen palabras complejas, aquellas que a su vez se conforman de dos palabras, que para su posesión, únicamente aceptarán marcas de posesión *j-*, *a-*, *s-* y *k-*, *av-*, *y-* en la segunda palabra; mientras que en la primera, siempre se presentará poseída por una marca de tercera persona (S-).

Sin POSESIÓN	Con POSESIÓN
Bek' mail	S bek' jmail
Pepa de chilacayote	La pepa de mi chilacayote
Jol isak'	S jol kisak'
Tubérculo de papa	El tubérculo de mi papa
Sat ixim	S at kixim
Grano de maíz	El grano de mi maíz

Literalmente se estructura de la siguiente forma:

Sbek' jmail | **Su** pepa **mi** chilacayote (La pepa de mi chilacayote)

De esta forma, si las palabras complejas se usan con el existencial *oy*, sin las posesiones (*S*) y: *j*-, *a*-, *s*- y *k*-, *av*-, *y*-, únicamente nos indicará “la existencia de algo”, en cambio, si se presenta la posesión en la segunda palabra, indicará “la pertenencia”, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

Indica EXISTENCIA	Indica PERTENENCIA
Oy bek' mail Hay pepas de chilacayote	Oy sbek' jmail Tengo pepa de mi chilacayote (Tengo pepa de chilacayote)
Oy sat ixim Hay granos de maíz	Oy sat kixim Tengo granos de mi maíz (Tengo granos de maíz)

En cuanto a la no existencia o no pertenencia de la palabra compleja, se logra a través del uso de la partícula de negación *mu'yuk*, *ch'abal* / no hay.

Indica NO EXISTENCIA	Indica NO PERTENENCIA
Mu'yuk bek' mail No hay pepas de chilacayote	Mu'yuk sbek' jmail No tengo pepas de mi chilacayote (No tengo pepas de chilacayote)
Mu'yuk sat ixim No hay granos de maíz	Mu'yuk sat kixim No tengo granos de mi maíz (No tengo granos de maíz)

ACTIVIDADES

- Investiga los diferentes cultivos de las poblaciones tsotsiles.
- Realiza ejemplos con la posesión de las palabras complejas.
- Construye diálogos con las palabras complejas junto con el existencial *oy* para indicar la existencia y la pertenencia de algo.
- Elabora un listado de palabras indicando la *No posesión* y la *No existencia* de semillas; busca otras palabras complejas con la ayuda de tu profesor para su mejor comprensión.

Lección 11

Uso de expresiones para temporadas

Existen diversas expresiones en tsotsil que se utilizan para señalar las temporadas agrícolas, siempre relacionadas con los fenómenos naturales. Éstas determinan el inicio o el fin de un período para realizar actividades de siembra y cosecha. Algunas de estas expresiones señalan un espacio temporal, sin ser muy específicos, otras en cambio señalan tiempos precisos, como el de los meses, por ejemplo:

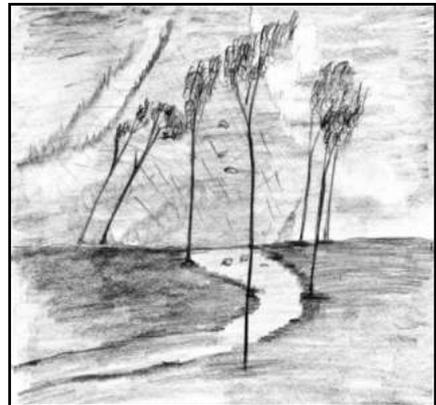
Yorail	Temporada de
Yual	Mes de

La expresión *yorail* / (su) temporada de

Esta expresión no marca un período en específico, sólo señala un espacio temporal, sobre todo de fenómenos naturales, de algunas cosechas, entre otros. Por ejemplo:



Yorail k'inobal
Temporada de lloviznas



Yorail chaukilvo'
Temporada de lluvias



Yorail lima
Temporada de limas



Yorail yuy
Temporada de hongos

La expresión *yorail* también se puede utilizar con el adverbio *xa / ya*, como se puede observar en los siguientes ejemplos:



Yorail xach'umte'
Ya es temporada de chayotes



Yorail xa turasnu
Ya es temporada de duraznos

Para precisar el inicio, su permanencia o el fin de una temporada, se utilizan otras expresiones:

Ta xlik xa	Ya comienza
Ta anile	Ahora mismo, en este momento
Ta xlaj xa	Ya termina

Estas expresiones ayudan a delimitar las temporadas, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Ta xlik xa yorail chaukilvo'
Ya empieza la temporada de lluvias con rayos

Ta anile yorail chaukilvo'
Esta es temporada de lluvias con rayos

Ta xlaj xa yorail chaukilvo'
Ya termina la temporada de lluvias con rayos

La expresión *yual/* (su) mes de

Esta expresión señala la temporada de “algo” por meses. Actualmente se utiliza el calendario gregoriano para contar los meses, sin embargo, existe un calendario maya que utilizaban los tsotsiles, éste se conforma de 18 meses, cada mes tiene 20 días, más otros 5 días considerados como *ch'ay k'in* haciendo un total de 365 días.

CALENDARIO MAYA



Uetik

Sbi uetik	Meses del Calendario Gregoriano	
	Inicio	Fin
1. Ts'un	27 de diciembre	15 de enero
2. Bats'ul	16 de enero	4 de febrero
3. Sisak	5 de febrero	24 de febrero
4. Ch'ay k'in	25 de febrero	1° de marzo (Son de 5 a 6 días, dependiendo si el mes de febrero trae 28 ó 29 días)
5. Muk'ta sak	2 de marzo	21 de marzo
6. Mok	22 de marzo	10 de abril
7. O'lalti	11 de abril	30 de abril
8. U'lol	1° de mayo	20 de mayo
9. Ok'en ajval	21 de mayo	9 de junio
10. Uch	10 de junio	29 de junio
11. Elech	30 de junio	19 de julio
12. Nich k'in	20 de julio	8 de agosto
13. Sba vinkil	9 de agosto	28 de agosto
14. Xchibal vinkil	29 de agosto	17 de septiembre
15. Yoxibal vinkil	18 de septiembre	7 de octubre
16. Xchanibal vinkil	8 de octubre	27 de octubre
17. Pom	28 de octubre	16 de noviembre
18. Yaxk'in	17 de noviembre	6 de diciembre
19. Mux	7 de diciembre	26 de diciembre

Las expresiones que se utilizan en cuanto a **yual** / (su) mes de, se presentan en los siguientes contextos:

→ ¿K'usi **ual** chalok avosile? / ¿En qué **mes** labrarás tu tierra?

→ Ta **yual bats'ul** ta jlok li kosile / **En el mes de bats'ul** labraré mi tierra

¿K'usi **ual** chats'un avixim?

¿En qué **mes** sembrarás tu maíz?

Ta **yual mok** ta jts'un kixim

En el **mes de mok** sembraré mi maíz

¿K'usi **ual** chk'ajav li ame'e?

¿En qué **mes** tapiscará tu mamá?

Ta **yual pom** ta xk'ajav li jme'

En el **mes de pom** tapiscará mi mamá

También se pueden construir otras expresiones con relación a una actividad que se presente en un mes en específico:

¿Mi ja' **yual** k'in tajimoltik li'e?

¿Éste es el **mes** del carnaval?

Ja', ja' **yual** k'in tajimoltik ma li'e

Sí, éste es el mes del carnaval

ACTIVIDADES

- Construye oraciones con la expresión *yorail* para indicar alguna temporada agrícola.
- Realiza diálogos haciendo uso de la expresión *yual* para señalar la temporada de alguna fruta o alguna cosecha.
- Entabla un discurso en pareja haciendo uso de la expresión *yorail* con el adverbio *xa* y de las expresiones *ta xlik xa*, *ta anile* y *ta xlaj xa*.
- Haz otros ejemplos con los meses del calendario tsotsil.

Lección 12

El sufijo plural *-tik* para expresar abundancia o extensión

En algunos sustantivos se utiliza el sufijo *-tik* para señalar la existencia de algo en abundancia o que esté en grandes extensiones. Generalmente, los sustantivos con el sufijo *-tik* se usan en expresiones para locativos, haciendo uso de la preposición *ta*.



Chenek'
Frijol



Chenek'tik
Frijolar

Sin prefijo *-tik*

¿K'usi la alajes?

¿Qué comiste?

La jlajeschenek'

Comí frijoles

Con prefijo *-tik*

¿Bu la-ay naxe?

¿Dónde fuiste hace rato?

Li-ay tachenek'tik

Fui al frijolar

Otras expresiones de sustantivos con el prefijo *-tik*.

¿Buch'u te oy ta chenek'tik?

Te oy jme' ta chenektik

¿Mi oy tsukum ta chenek'tik?

Oy, oy tsukum ta chenek'tik

¿Quién está en el frijolar?

Está mi mamá en el frijolar

¿Hay tsucumo²² en el frijolar?

Sí, sí hay tsucumo en el frijolar



Mail
Chilacayote



Maitik
Existencia de
muchos chilacayotes

Sin prefijo <i>-tik</i>	Con prefijo <i>-tik</i>
¿K'usi la alo? ¿Qué comiste?	¿Bu la-ay volje? ¿Dónde fuiste ayer?
La jlo' mail Comí chilacayote	Li-ay ta maitik Fui donde hay chilacayotes

²² Especie de oruga negra.



Itaj
Verdura



Itajtik
Existencia de muchas
verduras

Sin prefijo *-tik*

¿K'usi la ak'ux?

¿Qué comiste?

La jk'ux itaj

Comí verduras

Con prefijo *-tik*

¿Bu chabat ok'om?

¿Dónde vas mañana?

Chibat ta itajtik

Voy donde hay verduras

ACTIVIDADES

- Analiza la diferencia de uso de los sufijos *-tik* y *-etik* en los sustantivos.
- Investiga qué otros sustantivos se pueden sufijar con *-tik*.
- Construye oraciones en donde se haga uso de sustantivos con el sufijo *-tik*.
- Elabora diálogos en donde se haga uso de sustantivos, señalando la extensión o la abundancia de algo.

VOCABULARIO

Ak'inajel	Limpiar/ Deshierbar	Ovolajel Osil	Sembrar Tierra
Azarona	Azadón	Machita	Machete
Ants	Mujer	Mail	Chilacayote
Avintael	Resembrar	Xmaruch/Maruch	María
Bojel	Talar	/Xmal	
Chauk	Rayo	Xemuna/Xemana	Semana
Chenek'	Frijol	Xemunail	Semana de
Chikinib	Encino	Ts'etel	Cortar/Tumbar
Ch'um	Calabaza	Tseb	Niña/Muchacha
Ch'umte'	Chayote	Tsobel	Recolectar
Itaj	Verdura	Ts'unobajel (v.i.)	Sembrar
Ixim	Maíz	Ts'unel (v.t.)	Sembrar
Isak'	Papa	Taiv	Helada
Jots'el/Jok'el	Extraer/Escarbar	Toj	Pino/Ocote
Jmikel/Mikel	Miguel	Tunesel	Servir
Jxun/Xun	Juan	Turasnu	Durazno
K'obte'	Rama	Ta anil/Lavie	Este momento
K'ajavel/K'ajojel	Tapiscar	Lokel/Vok'el	Labrar
K'inobal	Llovizna	Sat	Grano/Cara
Kerem	Niño/Muchacho	Sbek'	Su pepa/Su semilla
Velel	Cortar		
Vomol	Hierba	Sjoltak	Sus tubérculos
Yorail	Temporada	Sk'ak'alil	Día de
Yok	Tallo	Yuy	Yuyo (especie de hongo)
Yual	Mes de		

Bibliografía

Haviland, John, 1981, *Sk'op Sotz'leb: El tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, México D. F.

Laughlin, Roberto, 2007, *Mol cholobil k'op ta Sotz'leb, El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*, CIESAS, México.

INALI, 2011, *Smelolal sts'ibael Bats'i K'op Tsotsil, Norma de Escritura de la Lengua Tsotsil*, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México.

Snopel bats'il k'op tseltal

Schanebal swakebal U

Manual de la lengua tseltal

Cuarto semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México

01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición

Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León

Diagramación y composición: Rodrigo Ponce de León Hernández

Imagen de portada

Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Fotografías

José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López y
Miguel Sánchez Álvarez

Ilustraciones

Irma López Jiménez

Revisión en lengua tsotsil

Nicolás Huet Bautista y Antonio López Hernández

Revisión en español (versión original)

Ary Uriel López

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares